

El Aleluya. Catecismo de Dianus
por Georges Bataille

I

Debes saber en primer lugar que cada cosa que tiene un rostro manifiesto posee también uno oculto. Tu rostro es noble: tiene la verdad de los ojos con los que captas el mundo. Pero tus partes peludas, bajo el vestido, no tienen menos verdad que tu boca. Esas partes, secretamente, se abren a la basura. Sin ellas, sin la vergüenza ajena a su empleo, la verdad que ordenan tus ojos sería avara.

Tus ojos se abren ante las estrellas y tus partes peludas se abren ante... Ese globo inmenso en el que te acucillas se eriza en la noche de sombrías y altas montañas. Muy arriba, sobre las crestas nevadas, está suspendida la transparencia estrellada del cielo. Pero de una cima a otra se mantienen abiertos abismos en los que a veces repercute la caída de una roca: el fondo claro de esos abismos es el cielo austral, cuyo brillo responde a la oscuridad de la noche boreal. Igualmente, la miseria de las sentinas humanas será un día para ti el anuncio de goces fulgurantes.

Hallelujah. Catechism of Dianus
by Georges Bataille

I

First you must know that everything that shows a face to the world also has one that is hidden. There is nobility in your face: it has the truth of the eyes which you use to seize the world. But your hairy parts—those beneath your dress— have as much truth as your mouth. Secretly, these parts open onto the world's filth. Without them, without the shame that is always linked to their use, the truth ruled over by your eyes would be stingy.

Your eyes open out upon the stars, and your hairy parts open up to... This immense ball upon which you crouch down in the night, bristles itself up in the form of mountain ranges. Very high, on the top of snow-covered peaks, the starry transparency of the sky remains suspended. But from one peak to another, every now and then, gaping abysses always hang the echo of a falling rock within them. The clear bottom of these gaping holes is called the austral sky, whose sharp rumbling responds to the darkness of the boreal night. In the same way, some day the stench of humanity will be for you the herald of the most stunning joys.

Ya es hora de que en cada cosa que conozcas, tu locura sepa advertir el reverso. Te llegó la hora de que inviertas en el fondo de tu ser una imagen insípida y triste del mundo. Te quisiera perdida ya en esos abismos en los que, de horror en horror, entrarás en la verdad. Un río fétido nace en la cavidad más dulce de tu cuerpo. Te evitas a ti misma, alejándote de esa inmundicia. Siguiendo por un instante su triste surco, tu desnudez desatada se abre a las dulzuras de la carne.

No busques ya ni la paz ni el reposo. Este mundo del que procedes, que eres, no se entregará más que a tus vicios. Sin una profunda perversión del corazón, te parecerías al escalador dormido para siempre cerca de la cumbre, no serías más que gravedad abatida, más que fatiga.

The time has come for your madness to recognize the reverse of all that you come to know. It is time that you invert at the very bottom of your being an insipid and sad image of the world. I want you already lost in those depths in which, from horror to horror, you'll work your way slowly to the truth. A fetid river drips from your body's sweetest cavity. You push yourself away, you walk away from your own filth. Following for an instant its sad wrinkle, your unbridled nudity opens up to the sweetness of the flesh.

Don't look for peace or rest anymore. This world out of which you came, this world that you are, will give itself to nothing but your vices. Without a deep perversion of the heart, you would resemble the amateur climber sleeping off his fatigue fifty meters away from the summit —you'd be nothing but a dull weight.

Lo que en segundo lugar debes saber es que ningún placer merece ser deseado, sino el deseo del placer mismo. La búsqueda en la que te empeñan tu juventud, tu belleza, no difiere menos de la representación de los voluptuosos que la de los curas. ¿De qué otro modo estaría la vida de una voluptuosa sino abierta a todos los vientos, abierta desde un primer momento al vacío del deseo? De una forma más cierta que un asceta moral, una perra ebria de placer experimenta la vanidad de todo placer. O, mejor, el calor experimentado por ella al saborear en la boca un horror es el medio de desear mayores horrores.

No es que debas apartarte de una búsqueda sagaz. La vanidad del placer es el fondo de las cosas, que no se alcanzaría si fuese percibido desde un principio. La apariencia inmediata es la dulzura a la que es preciso que te abandones.

What you have to know secondly is: the only pleasure worth desirable is the desire for pleasure and not the pleasure itself. The pursuits to which you have been led by your youth and beauty are not much different from those denounced by priests. In what other way would the life of a voluptuous be rather than open to every wind, and open since the first moment to the void of desire? In a more veridic way than the steadfast monk, any bitch drunk of pleasure proves the vanity of all pleasure. Or rather: the heat she feels while tasting a horror in her mouth is the way to desire greater horrors.

It is not that you shouldn't be wise in your research. The vanity of pleasure is at the very heart of things. But one would never attain to the full rigor of this fact if one knows it to be true from the very beginning. And so: the realm of first appearances is the sweet softness to which you must abandon yourself.

Debo explicar ahora que la dificultad elevada en el segundo punto no debe descorazonar. Es el poco de sabiduría o, mejor, la laxitud moral de los hombres de antaño lo que les impulsaba a huir de lo que les parecía vano. Es fácil hoy advertir la debilidad de estas conductas. Todo es vano, todo es engaño, Dios mismo es la exasperación de un vacío, si nos internamos en las vías del deseo. Pero el deseo permanece en nosotros como un desafío al mundo, incluso aunque le hurte infinitamente su objeto. El deseo es en nosotros como una risa; nos burlamos del mundo desnudándonos, entregándonos sin límites al deseo de desear.

Tal es la ininteligible suerte a la que nos ha destinado el rehúse a aceptar la suerte (o el carácter inaceptable de la suerte). No podemos lanzarnos a la persecución de signos a los que se une el vacío y, al mismo tiempo, el mantenimiento del deseo. No podemos subsistir más que en la cima, no alzándonos sino sobre escombros. Al menor relajamiento seguirían la sosería del placer o el hastío. No respiramos más que en el límite extremo de un mundo en el que los cuerpos se abren - en el que la desnudez deseable es obscena.

Now I must explain to you that the difficulty raised by this second point should not discourage you. It is truly the tight little common sense or rather the bald and blind moral self-righteousness of our ancestors that caused them to flee everything that seemed «useless» or unprofitable. We can now clearly see the kind of lives to which their expediency led. All is vain, all is a lie, God himself is nothing but the exasperation of a void if we engage ourselves upon the paths of desire. But desire remains in us as a defiance to a world that ceaselessly hides away those objects that it seeks. Desire harbors in us like laughter. We make fun of the world by stripping off our clothes, giving ourselves without limits to the desire for greater and greater desire.

This is the unintelligible destiny to which we've been handed over by our refusal to accept destiny (or at least the unacceptable character of destiny). We subsist only at the crest of things, pulling ourselves up atop an endless succession of wrecks. The least giving way would lead us into the insipidity of mere pleasure: in short, boredom. We freely breathe only at the extreme limit of a world where bodies open up and out —where the desired nakedness is obscene.

Dicho de otro modo, no tenemos posibilidad más que de lo imposible. Estás en poder del deseo al abrir tus piernas, exhibiendo tus partes sucias. En cuanto dejases de experimentar esa posición como prohibida, el deseo moriría de inmediato, y con él la posibilidad de placer.

No buscando ya el placer, renunciando a ver en un engaño tan evidente la curación de los sufrimientos y la salida, dejarás de ser desnudada por el deseo. Sucumbirás a la prudencia moral. No subsistirá en ti más que una forma apagada, retirada del juego. Sólo en la medida en que la idea de placer te engaña, te entregas a las llamas del deseo. No debes ignorar ahora qué crueldad te es necesaria: sin una decisión de una audacia injustificable, no podrías soportar el sentimiento amargo que tiene la sedienta de placer al ser víctima de su sed. Tu cordura te aconseja renunciar. Solamente un movimiento de santidad, de locura, puede mantener en ti el sombrío fuego del deseo que supera de todas formas los furtivos fulgores de la orgía.

In other words, our only possibility is the impossible. You are under the sway of desire, which spreads apart your legs and exhibits your dirty parts. At the moment you stop experimenting this position as forbidden, desire would die —and along with it all possibility of pleasure.

No longer looking for pleasure, and quitting all attempts to see in such an obvious trap either a cure or an escape from suffering, you would no longer be left empty-handed by desire. To do otherwise would be to succumb to a dull, moralizing prudence. Little more would remain of you than an empty form, withdrawn from the game. To the extent that you are annoyed by even the idea of mere pleasure, to this extent you will abandon yourself to the flame that is desire. Now, you must not ignore any longer what sort of cruelty is necessary to you: without making a decision of unjustified audacity, you wouldn't be able to withstand the bitter taste in the mouth of those who end up the victims of their own thirst. Your wisdom will tell you to stop short. But only a thrust of health, of madness, can maintain in you the dark flame of desire that in every way burns beyond the weak and furtive flickering of orgies.

En este dédalo que resulta de un juego, en el que el error es inevitable y debe ser infinitamente renovado, es necesario nada menos que la ingenuidad del niño. Sin duda no tienes ninguna razón para ser ingenua, como tampoco la hay de ser feliz. Te será preciso, sin embargo, tener la audacia de perseverar en ello. El esfuerzo desmesurado que las circunstancias te exigen es evidentemente agotador, pero no te queda la opción de estar agotada. Si cayeses en poder de la tristeza, no serías más que un desecho. Una singular alegría, nada fingida, en modo alguno falsa, una alegría de ángel es necesaria en las angustias del placer.

Una de las duras pruebas reservadas a quienes nada detiene, atañe sin duda a la necesidad en que están de expresar un horror indecible. Cuando no pueden más que reírse de este horror, pues no lo han encontrado más que para reírse de él o, mejor, para gozar de él. No debes, por otra parte, asombrarte si parecen sucumbir a la desdicha en el instante mismo en que han llegado a su meta. Tal es la ambigüedad, generalmente, de las cosas humanas. La certeza del horror lleva tanto más rápidamente a la alegría cuanto que está pura de reserva.

In this labyrinth that comes with the game, where error is inevitable and must ever be renewed, nothing less will do than the naivety of a child. Of course no good reason can be found for you to be naive, just like any other can't be found for being happy. Yet you must have the audacity to persevere. The extensive effort demanded from you by the circumstances is obviously draining, but you haven't the leisure to feel drained. If you'd fall under the sway of sadness, you'd be nothing but a dropped card, a wasted chance. A singular gaiety, neither mocked nor false, the gaiety of an angel is needed under the anguish of pleasure.

One of the hardest tests reserved for those who stop at nothing, concerns the need they have to express an unspeakable horror. But at the same time, this horror inspires only laughter in them, and they have even sought it out only so as to laugh, or better yet: so as to revel in its dark sting. What's more, you shouldn't be astonished if they appear to be succumbing to calamity precisely at the moment they reach their goal. Such is generally the ambiguity of human things. The certainty of horror leads more quickly to joy if this joy is purified of all reservations.

Todo en mí se disuelve en un explosivo y voluptuoso furor de vivir que sólo se expresa suficientemente en la desesperación. Esta impotencia definitiva para aprehender, esta inexorable necesidad de no encerrar nada, ¿serían acaso soportadas sin una ingenuidad de niño?

Lo que yo espero de ti rebasa de esta forma la resolución sagaz tanto como la desesperación o el vacío. Te hace falta sacar del exceso de lucidez el infantilismo, que lo olvida (el capricho, que aniquila). El secreto de vivir es sin duda la destrucción ingenua de lo que debía destruir en nosotros el gusto de vivir: es la infancia que triunfa sin grandes frases sobre los obstáculos que se oponen al deseo, es el tren desenfrenado del juego, el secreto del escondite donde, cuando eras pequeña, sucedió que te levantaste la falda...

In me everything dissolves in a piercing and voluptuous rage for life that only despair can express. This definitive powerlessness to hold, and this inexorable necessity to put walls around nothing, could they be withstood anyway without the naivety of a child?

What I expect from you exceeds astute resolutions, despair or emptiness. You need to let infantilism come out of the excess of lucidity that forgets it. The secret of living is without doubt the naive destruction of what is supposed to destroy our pleasure for living: that is childhood that triumphs without large phrases over the obstacles that resist against desire, that is the unbridled train of game, the hiding place where as a little girl it happened that you lifted up your skirt...

II

Si el corazón te late, piensa en los minutos de obscenidad de un niño. En el niño están separados diversos momentos:
ingenuidad,
juego jubiloso,
suciedad.

Un adulto que esos momentos: alcanza en la suciedad la alegría ingenua.

La suciedad sin la vergüenza pueril, el juego sin la alegría del niño, la ingenuidad sin el movimiento alocado de la infancia, tales son las comedias a las que se reduce la seriedad de los adultos. La santidad, por otro lado, mantiene el fuego con el que ardía la infancia. La peor impotencia es la seriedad completa.

La desnudez de los senos, la obscenidad del sexo, tienen la virtud de operar aquello con lo que, de niña, no has podido más que soñar, sin poder hacer nada.

II

If your heart is pounding, think upon a child's most obscene moments. With a child, different moments are separated:
ingenuousness,
joyful games,
dirtiness.

Adults link these moments together: in dirtiness they attain an ingenuous joy.

Dirtiness without a childish shame, games without a child's joy, ingenuousness without the thoughtless movements characterized in children, all of these are but comedies staged by adulthood's reductive seriousness. Sainthood, on the other hand, maintains childhood's burning flame. The worst impotence is the complete seriousness.

The nudity of the breasts and the obscenity of your sex have the power to bring out that which, as a little girl you could only dream about, without being able to do anything.

III

¡Abrumado por las tristezas heladas, por los horrores majestuosos de la vida! En el colmo de la exasperación. Hoy me encuentro al borde del abismo. En el límite de lo peor, de una dicha intolerable. Es en la cumbre de una altura vertiginosa donde canto mi aleluya: el más puro, el más doloroso que puedas escuchar.

La soledad de la desdicha es un halo, un vestido de lágrimas, con el que podrás cubrir tu desnudez de perra.

Escúchame. Te hablo al oído en voz baja. No sigas desconociendo mi dulzura. Ve en esta noche plena de angustia, desnuda, hasta el recodo del sendero.

Mete los dedos en tus repliegues húmedos. Será dulce sentir en ti la acritud, la viscosidad del placer -el olor mojado, el olor soso de carne feliz-. La voluptuosidad contrae una boca ávida de abrirse a la angustia. En tus riñones, dos veces desnudos por el viento, sentirás esas rupturas cartilagosas que hacen deslizar entre las pestañas el blanco de los ojos.

III

Battered by frozen despair, by the majestic horrors of life! At the end of exasperation. Today I find myself at the edge of the abyss. At the limit of disaster and an intolerable happiness. At the very peak of a vertiginous height I sing an alleluia: the purest, most painful you could ever hear.

Calamity's solitude is a halo, a veil of tears with which you will be able to cover your bitch nakedness.

Listen to me. I speak softly into your ear. Stop ignoring my sweetness. Go out in this night full of anguish, naked, to the place where the path turns.

Slide your fingers into your moist folds. It will be sweet to smell upon you the viscous, bitter scent of pleasure: the damp, stale odor of happy flesh while voluptuousness contracts the lips of a mouth burning to open up onto anguish. The wind upon the small of your back makes you feel more than naked as you quake and quiver with the cartilaginous snap of your spine —that snapping which makes the whites of your eyes roll up to fill the voids between your eyelids.

En la soledad de un bosque, lejos de los vestidos abandonados, te acucillarás dulcemente como una loba.

El rayo de olor a fiera y las lluvias de la tempestad son los compañeros de angustia de la obscenidad.

Levántate y huye: pueril, alocada, riendo de puro miedo.

In a lonely forest, far from your abandoned clothes, you will hunch down carefully like a she-wolf.

Lightning, with its fierce stench, and pounding rain, are the companions of anguish and obscenity.

Get up, and flee: childish, abandoned, howling in frightened laughter.

IV

Ha llegado el tiempo de ser duro, me es preciso transformarme en piedra. Existir en el tiempo de la desdicha, amenazado...; hacer frente, incommovible, a eventualidades desarmantes y, para eso, abismarse en sí mismo, ser de piedra, ¿respondería algo mejor al exceso del deseo?

La voluptuosidad excesiva, abrasando el corazón, lo devasta y le obliga a la dureza. Las brasas del deseo dan al corazón audacia infinita.

Gozando hasta no poder más o emborrachándote a muerte, apartas la vida de relatos pusilánimes.

Las pasiones no favorecen la debilidad. La ascética es un reposo comparado a las vías febriles de la carne.

Imagina ahora, sin abrigo concebible para ti, la extensión que se abre a la desdicha. Lo que debes esperar: el hambre, el frío, las crueldades, la cautividad, la muerte sin asistencia... Imagina el sufrimiento, la desesperación y el despojamiento. ¿Creías escapar a esta caída?

IV

The time has come to be hard, I must become hard as rock. To exist in the time of calamity, menaced, unshaken to face up to the most disarming eventualities, and for this, to collapse into oneself, to be rock built. Would anything answer more fittingly the excess of desire?

As excessive voluptuousness kindles the heart in its flames, it devastates it and forces it to be tough. Desire's furnace provides the heart with an infinite audacity.

Coming until you can come no more, revelling yourself to death, you swerve your life around and away from the boundaries set up by the faint of heart.

The passions do not favor weakness. Asceticism is a soft repose compared to the feverish roads down which you are led by the flesh.

Imagine now the horizons that will open up with this calamity. For you there will be no conceivable refuge. What awaits you? Hunger, cold, cruelties, captivity, a death without aid... Imagine the sufferings, despair, destitution. Do you think you'll escape your undoing?

Ante ti, el desierto maldito: escucha esos gritos a los que nunca nadie responderá. No lo olvides: ahora eres la perra a la que abrumba el furor de los lobos. Este lecho miserable es tu país, tu único auténtico país.

De todas formas, las furias de cabelleras de serpiente son las compañeras del placer. Te llevarán de la mano -atiborrándote de alcohol.

La calma de un convento, la ascética, la paz del corazón, se proponen a esos desdichados a los que obsesiona la preocupación por un abrigo. Ningún abrigo es imaginable para ti. El alcohol y el deseo abandonan a las violencias del frío.

El convento retira del juego, pero un día la religiosa ardió por abrir las piernas.

Por un lado, la búsqueda del placer es cobarde. Pretende el apaciguamiento: el deseo, por el contrario, está ávido de no saciarse jamás.

The accursed desert is in front of you. Hear the cries to which no one will ever respond. Don't forget: from now on you are the bitch battered by the fury of the wolves. This bed of misery is your country: your only true country.

Serpent-haired furies are in every way pleasure's companions. They will take you by the hand —pouring more alcohol down your gullet every three steps of the way!

The calm of a convent, asceticism, peace of heart —all these propose themselves to those unlucky ones who are haunted by the need for escape and shelter. But for you no escape is possible. Alcohol and desire abandon you to the ravages of Winter.

The convent would take one out of the game, but one day the nun did burn to spread her legs.

In a sense, the cultivation of pleasure is a tepid and coward thing. Pleasure seeks out its appeasement. Desire, on the other hand, is eager never to be dormant.

El fantasma del deseo es necesariamente mentiroso. Lo que se da como deseable está enmascarado. La máscara cae un día u otro y en ese momento se desenmascaran la angustia, la muerte y el aniquilamiento del ser perecedero. En verdad, tú aspiras a la noche, pero es necesario dar un rodeo y amar rostros amables. La posesión del placer que anunciaban esos rostros deseables pronto se reduce a la posesión desarmante de la muerte. Pero la muerte no puede ser poseída: ella desposee. Es por lo que el lugar de la voluptuosidad es el lugar de la decepción. La decepción es el fondo, es la última verdad de la vida. Sin la decepción agotadora -en el mismo instante en que fallan las fuerzas- no podrías saber que la avidez de gozar es la desposesión de la muerte.

Lejos de ser una cobardía, la búsqueda del placer es la avanzada extrema de la vida, el delirio de la audacia. Es la astucia que utiliza en nosotros el horror de ser saciado.

Amar es, sin duda, la posibilidad más lejana. Infinitamente, los obstáculos escamotean el amor al furor de amar.

The phantom of desire is necessarily two-faced. That which presents itself as desirable is masked. Sooner or later the mask falls, unmasking anguish, death, the annihilation of the perishable being. In truth, you aspire to night, but you must follow a detour and love figures capable of being loved. The possession of pleasure heralded by such desirable possession of figures is quickly reduced to the disarming possession of death. But then death cannot be possessed: it dispossesses. That is why the space of voluptuousness is the space of deception. Deception is the basis and final truth of life. Without an exhausting deception —at the very moment your heart is weakest— you could never know that the burning desire to come is the dispossession of death.

The search for pleasure is the extreme onward of life, the delirium of audacity. It is the astuteness that uses in us the horror of being satiated.

To love is, with no doubt, the most remote possibility. Infinitely, obstacles swindle love to the urge of loving.

El deseo y el amor se confunden: el amor es el deseo de un objeto a la medida de la totalidad del deseo.

Un amor insensato no tiene sentido más que yendo hacia un amor más insensato.

El amor tiene esa exigencia: o su objeto te escapa o tú escapas de él. Si él no te huyese, tu huirías del amor.

Los amantes se encuentran en la condición de desgarrarse. Uno y otro tienen sed de sufrir. El deseo debe en ellos desear lo imposible. Si no, el deseo se saciaría, el deseo moriría.

Desire and love get mixed up. Love is the desire for an object measuring up to the totality of desire.

A senseless love has no sense unless it leads to a yet more senseless love.

Love has this requirement: either its object escapes from you or you escape from it. If it wouldn't flee from you, you would flee from love.

Lovers find each other in condition to tear each other apart. Both, one and the other, must have a thirst for suffering. For them, desire must desire the impossible. If not, desire would go dormant, it would die.

V

Deja de desconocer quién eres. ¿Cómo te quieres humillada, obligada a abordar a los otros con un rostro que no es el tuyo?

Podrías responder a las conveniencias y gozar de la estima de los humillados. Sería fácil apreciar en ti los aspectos por los que trabajarías en la falsificación sin salida. Poco importaría saber si mientes. Responderías con una actitud servil a la servidumbre de la mayoría, hurtando tu existencia a la pasión. En esa condición serías la señora N... y yo oíría tus elogios...

Debes elegir entre dos caminos: ser «recomendada» como una de las tuyas a los miembros de una humanidad que el horror del hombre ha fundado o abrirte a la libertad de deseos que exceden los límites recibidos.

En el primer caso, cederías a la fatiga...

V

Cease all misrecognition of who you are. How can you expect yourself to be humiliated, forced to approach others with a face that is not your own?

You always could go along with propriety, and profit the esteem of the humiliated. It would be easy to identify in you those aspects for which you would work in boundless falsification. It would matter little to know whether you were lying or not. You'd meet the dull servitude of the many with your own servitude, walling up your existence against the passions. In these circumstances, you'd be known as «Mrs. X»... And I'd hear much talk about your qualities...

You must choose between two paths: either you are commended as one of their own, one of that herd of a humanity founding themselves upon their horror of man; or you open yourself to desires exceeding the received limits.

If you'd follow the first path, you'd soon be worn down in fatigue...

Pero ¿cómo olvidar el poder que te pertenece de poner en ti el ser mismo en juego? Mide el exceso de sangre que te calienta bajo el gris del cielo: ¿podrías disimularlo mucho tiempo bajo el vestido? ¿Ahogarías por mucho tiempo ese grito de furor y excesiva voluptuosidad que otros habrían reducido a esos propósitos baladíes que la buena crianza exige? ¿Serías menos fascinante embriagada de vergüenza de lo que lo es la desnudez de la noche?

Sólo la intolerable alegría de quitarte el vestido está a la medida de la inmensidad..., en donde sabes que estás perdida: la inmensidad, como tú, no tiene vestido, y tu desnudez, que se pierde en ella, tiene la sencillez de los muertos. En ella, tu desnudez te expone inmensamente: estás crispada, descoyunturada de vergüenza, y tu obscenidad te pone en juego inmensamente.

(Silenciosa y desnuda, ¿acaso no es la intimidad del universo a la que te abre un vértigo intolerable? ¿Y no es el universo mal acabado lo que bosteza entre tus piernas?

But really, how could you forget the power you hold to cast within yourself the self itself into play? Consider that excess of blood that boils in you, here beneath the grey sky. Can you keep it in dim disguise beneath your dress any longer? Would you suffocate any longer that cry of rage and excessive voluptuousness —that cry that others have reduced to the dull niceties set forth by their coward propriety? Drunken with shame would you be any less fascinating than the own nakedness of the night?

Only the intolerable joy of allowing your dress to slide away can begin to measure up to the immensity..., where you know you are lost. Immensity, like you, has no dress, and your nakedness, that loses itself in immensity, has the simplicity of the dead. Herein does your nakedness expose you immensely: you shudder, you are torn up with shame, and immensely does your obscenity cast you into the game.

(Silent, naked, isn't it the intimacy of the universe to which you are open by your intolerable vertigo? And isn't it a slipshod, unfinished universe what yawns there between your legs?

Pregunta sin respuesta. Pero tú misma, abierta sin vestido a la risa infinita de las estrellas, ¿dudarías de que el vacío lejano no sea al mismo tiempo más pesado que lo es esa inconfesable intimidad que se disimula en ti?)

Tumbada, la cabeza hacia atrás, con los ojos perdidos en las corrientes lechosas del cielo, abandona a las estrellas... el más dulce fluir de tu cuerpo!

Aspira el olor sulfuroso y el olor a seno desnudo de la vía láctea: la pureza de tus riñones abrirá tus sueños a la caída en el espacio inconcebible.

Las conjunciones de las orugas desnudas de los sexos, esas calvicies y esos antros rosáceos, esos rumores de algaradas, esos ojos muertos: esos largos hipos de furor risueño son los momentos que responden en ti a la fisura insondable del cielo...

Los dedos se delizan en la hendidura donde la noche se disimula. La noche cae en el corazón, y caídas de estrellas surcan la noche en que tu desnudez, como el cielo, está abierta.

Lo que fluye en ti en el placer -en el horror dulzón de la carne-, los otros lo escamotean a la inmensidad de la muerte...

A question without response. But you yourself, open without your dress to the infinite laughter of the stars, could you now imagine that the distant void is any heavier than that unavowable intimacy disguising itself in you?)

Splayed out, your head hung back, eyes burning adrift in the milky streams of the night sky. Abandon to those stars your body's sweetest flow!

Breathe the sulphurous smell of burning, naked breast of the Milky Way: the smooth purity of your haunches and back sends your thoughts tumbling through endless space.

Sex organs copulating, like naked caterpillars, some bald, others like pink caves, the clamorous din, the dead eyes: continual spasms of mad laughter are moments within you that correspond to the the depthless fissure of the sky... Fingers slide into the crevice where the night is dissembled. The night falls into the heart, and star showers plough the night in which your nudity is open, like the sky.

What flows inside you in pleasure —the sweet smell of flesh— is swiped by others to the immensity of death...

¡Lo escamotean a la soledad del cielo!
Por eso te hace falta huir, ocultarte en el fondo de los bosques. Lo que en la voluptuosidad desgarrar, llama al vértigo de la soledad: ¡la voluptuosidad exige fiebre! Sólo tus ojos blancos pueden reconocer al blasfemo que unirá tu herida voluptuosa al vacío del cielo estrellado.

Nada hay a la medida de tus furiosos excepto la inmensidad silenciosa de la noche.

Negando a los seres limitados, el amor los devuelve al infinito del vacío, los limita a la espera de lo que no son.

They swipe it to the sky's solitude! That is why you need to flee and hide in the deep forest. What tears in voluptuousness, calls for a vertigo in solitude: voluptuousness demands fever! Just your eyes gone white can recognize the blasphemous that will merge your voluptuous wound into the void of the starred sky.

There is nothing as worthwhile as your rage except the silent immensity of the night.

Denying the limited beings, love takes them back to the void of emptiness, it limits them to the wait of what they are not.

VI

En el suplicio de amar, me escapo de mí mismo. Y, desnudo, accedo a la transparencia irreal.

No sufrir más, no amar más, me limita, por el contrario, a mi pesadez.

La fatalidad de los seres finitos los deja en el límite de ellos mismos. Y este límite está desgarrado. (¡De aquí el sentido desgarrador de la curiosidad!)

Sólo la cobardía y el agotamiento mantienen aparte.

Inclinada sobre el vacío, lo que, en su profundidad, adivinas es el horror.

De todos lados se acercan otros cuerpos desgarrados; enfermos contigo del mismo horror, están enfermos de la misma atracción.

La hendidura, bajo el vestido, es peluda. En el vacío abierto al desorden de los sentidos, los extenuantes juegos de luz del placer hacen temblar.

VI

In the torture of loving, I escape from myself. And, naked, I access the unreal transparency.

No more suffering, no more loving limits me —instead— to nuisance.

Fatality of finite beings brings them out to their own limits. This limit is teared. (For so the tearing meaning of curiosity!)

Only cowardness and exhaustion can keep oneself apart.

Bent over the void, what you guess in its deepness, is horror.

Other teared bodies approach you from everywhere; sick with you of the same horrors they are sick of the same attraction.

The crevice, under your dress, is hairy. Within the void open to the disorder of the senses, the grueling lightning games of pleasure make you shiver.

El vacío desesperante del placer, que infinitamente nos compromete a huir más allá de nosotros mismos, en la ausencia, sería irrespirable sin la esperanza. En un sentido, la esperanza es engañosa, pero nadie sufriría la atracción del vacío si la apariencia contraria no interviniese.

En el trance, el vacío no es todavía verdaderamente vacío, sino la cosa o el emblema de la nada que es la basura. La basura hace en el vacío lo que asquea. El vacío se revela en el horror que la atracción no supera. O que supera mal. La verdad, el fondo de desesperación del desenfreno, es su aspecto inmundo, que asquea.

La imagen de la muerte que es la basura propone al ser un vacío que asquea; la basura hace el vacío en torno a ella. La huyo con la energía de la desesperación: pero no solamente mi energía, mi miedo y mi temblor la huyen.

La nada, que no es, no puede separarse de un signo...

Sin el cual, como no es, no podría atraernos.

The distressing void of pleasure that infinitely compromises us to escape further from ourselves, in absence, would be unbreathable without hope. In some way, hope is deceitful, but no one would suffer the attraction to the void if an opposite appearance wouldn't intercede.

Within trance, the void isn't truly the void yet, but the thing or the emblem of the nothing that filth is. Filth creates a void in that which sickens. The void is revealed in the horror that attraction doesn't exceed. Or that it exceeds in the wrong way. Truth, the bottom of despair in debauchery, is its filthy aspect that sickens.

The image of death which is filth, proposes to the self a void that sickens; filth creates the void that surrounds her. I flee from her with the energy of despair: but not only my energy, but my fear and my shivering escape from her.

The nothing, which is not, can't be separated from a sign... Without which, as not being, she wouldn't be able to attract us.

El asco, el miedo, en el momento en que el deseo nace de lo que da miedo, y da náuseas, son la cumbre de la vida erótica: el miedo nos deja al borde de desfallecer. Pero el signo del vacío (la basura) no sólo tiene el poder de traer del desfallecimiento. Le hace falta, uniéndose a los colores seductores, concertar su horror con ella a fin de mantenernos angustiados en la alternativa del deseo y de la náusea. El sexo está unido a la basura: es el orificio de ella; pero no es el objeto del deseo más que si la desnudez del cuerpo maravilló.

Joven, bella, tus risas, tu voz, tu brillo, atraen a un hombre, que no espera sino la hora en que el placer, imitando en ti a la agonía, te llevará al límite de la locura.

Tu desnudez, bella, ofrecida — silencio y presentimiento de un cielo sin fondo—, es semejante al horror de la noche, cuyo infinito designa: lo que no puede definirse —y que, sobre nuestras cabezas, levanta un espejo de la muerte infinita.

Repugnance, fear —at the moment when desire is born from what scares and sickens— are the peak of erotic life: fear puts us on the brink of fainting. But the sign of filth (trash) not only has the power of bringing fainting. Merged with the colors of seduction, it arranges its horror with her in order to keep us anguished in the alternative of desire and nausea. Sex is united to filth: it is her hole; though it isn't the object of desire but only if the nudity of the body marveled.

Young and beautiful, your laugh, your voice, your shine, attract a man who only waits the time in which pleasure, copying in you the agony, will take you to the limits of madness.

Your nakedness, beautiful and offered —silence and feeling of a bottomless sky— is similar to the horror of night, whose infinite designates what can't be defined —and which, over our heads, rises a mirror of infinite death.

Espera de un amante los sufrimientos que le borran. Nadie es sino un poder de abrir en uno mismo el vacío que le destruirá. Es lo que exige la rabia, la rebelión y la obstinación odiosa, al mismo tiempo cínica, tierna, jubilosa, siempre al borde de la náusea.

Ese juego de la seducción y del miedo, en el que infinitamente el vacío, hurtando el suelo, abandona el exceso de alegría, en el que prende la bella apariencia, a su opuesto, el sentido del horror, es tal que liga esos contrarios que reúne. Los seres de carne, alternativamente vestidos, desnudos, condenados a servirse uno a otro de espejismo, y más tarde a derruir tales espejismos, a revelar la angustia, la basura, la muerte, que están en ellos, están persidos por el juego que les juega y les entrega a lo imposible. Tu amor es tu verdad si te abandona a la angustia. Y el deseo en ti no ha deseado más que para desfallecer. Pero sí es cierto que ante ti lleva en él la muerte, si el poder que tiene de atraerte, es el de hacerte entrar en la noche, un instante, entrégate sin límites al furor pueril de vivir: no tienes a partir de ahora más que vestidos desgarrados y tu desnudez sucia se promete al suplicio de los gritos.

Expect from a lover the sufferings that clear him. No one is but the power to open in itself the void that will destroy itself. That is what anger, rebellion and hateful obstinacy demand—cynically, tenderly and joyfully at the same time— always on the brink of nausea.

That game of fear and seduction in which the void—rising from the floor— infinitely puts the excess of joy pinned to beautiful appearance, to its opposite—the sense of horror—is such that it links those opposites that it gathers. Flesh beings, alternatively dressed, nude, condemned to serve each other as a mirage and later on to demolish such mirages, to reveal the anguish, filth, and death that reside within them, they are lost for the game that plays them and give them away to the impossible. Your love is your true if it abandons you to anguish. And desire in you hasn't but desired in order to faint. But if it's true that upon you he takes death in him, if the power he has to attract you is that one capable to introduce you—for an instant—in the night, give yourself with no limits to the naive fury of living: from now on you don't have but teared clothes, and your dirty nakedness promises itself to a torment of screams.

Dos seres se eligieron en vista del naufragio sexual, siguiendo las atracciones más fuertes. Sólo en ellos lo posible está en juego por completo. La fuerza requerida es mayor; la belleza, la fuerza y el valor son signos de un desfallecimiento. Pero el valor de una virtud superficial se agita a fin de hundirse en el horror del ser.

El deseo va del vacío de la belleza a su plenitud. La perfecta belleza, sus movimientos vivos, imperiosos e irrefutables, tienen el poder de abrasar el desgarrar, y al mismo tiempo de detener, de sujetar. El desgarrón da a la belleza su halo fúnebre. Une, en condiciones favorables, a la pureza de las líneas una posibilidad de turbación infinita.

Los dos amantes se dan juntando su desnudez. Se desgarran así y permanecen mucho tiempo uno y otra unidos a sus desgarrones.

La belleza es del otro mundo, es vacía, es el desgarramiento que falta a la plenitud.

La nada: el más allá del ser limitado.

Two beings chose each other for sexual collapse, following the most strong attractions. Only in them the possible is playing completely. The required strength is major; beauty, strength and courage are signs of a fainting. But the courage of a superficial virtue shakes in order to sink into the horror of the self.

Desire runs from the void of beauty to its fullness. The perfect beauty, its live movements, imperious and irrefutable, have the power to burn the tearing and at the same time of holding it and keeping it. The tearing gives beauty its gloomy halo. It gathers, in favourable conditions, to the purity of the lines, the possibility of infinite turbation.

The two lovers give to each other gathering their nudity. Like that, they tear each other and remain a lot of time together, stuck to their tearings.

Beauty is empty, from another world, it is the tearing that fullness lacks.

The nothing: the further on of the limited self.

La nada es, en rigor, lo que no es un ser limitado, es, en rigor, una ausencia, la de límite. Considerado desde otro punto de vista, la nada es lo que desea el ser limitado, el deseo que tiene por objeto lo que no es el que desea!

En su movimiento inicial, el amor es la nostalgia de la muerte. Pero la nostalgia de la muerte es el movimiento en que la muerte es superada. Superando la muerte, apunta al más allá de los seres particulares. Esto es lo que desvela la fusión de los amantes que confunden su amor con el que cada uno tiene por el sexo del otro. Así el amor unido a la elección resbala sin fin en el momento de la orgía anónima.

The nothing is, strictly, what is not a limited self. It is, strictly, an absence, that one of the limit. From another perspective, the nothing is what the limited being desires, the desire whose object constitutes what is not that one who desires!

Through its primal phase, love is the nostalgia of death. But the nostalgia of death is the move in which death is overcome. Overcoming death leads to beyondness of particular beings. This is what the fusion of the lovers unveils as they confuse their love with that one that each of them has for the sex of the other. This way, the love associated to a choice slips infinitely at the moment of the anonymous orgy.

VII

Más allá de impulsos unidos a la obscenidad perdida, alcanzarás la extensión en que reina la amistad. Esta extensión en la que, de nuevo, te hallarás desarmada, es tanto más pesada cuanto que de ella está suspendido este largo y quebradizo relámpago: la conciencia de una desdicha igual a la tuya. Lo que en esta conciencia completará tu desenlace es esta certeza: que el relámpago hace deseable el desenlace. La desdicha compartida es también una alegría, pero no es dulce más que a condición de ser compartida. El hecho de hundirse con otro en las voluptuosidades del desenlace la altera: el desenlace de cada uno de los amantes se refleja entonces en el espejo que el otro es para él. Es un lento, es un delicioso vértigo que prolonga el desgarramiento de la carne.

VII

Beyond impulses associated to lost obscenity, you will reach the extension where friendship reigns. This extension, where you'll be again disarmed, is much heavier as this large and fragile thunder hangs suspended from her: the consciousness of a misfortune just like yours. The following certainty will complete your outcome in this consciousness: that the thunder makes the outcome desirable. Shared misfortune is also a joy, though it isn't sweet but if it's in condition to be shared. Sinking with another one into the voluptuosities of the outcome, alterates it: the outcome of each one of the lovers is then reflected in the mirror that one is for the other. It is a slow, delicious vertigo, that extends the tearing of the flesh.

VIII

Quiero ahora hablarte de mí. Los caminos que he mostrado son los que yo he recorrido. Cómo representar las fatigas en que me hundo. Deja en mí hablar a la fatiga. Mi fatiga está tan hecha al miedo, mi corazón está tan cansado, la ruina lo ha conquistado tantas veces, que mejor podría contarme entre los muertos.

Esforzándome cada día en aprehender lo inaprehensible, buscando de desenfreno en desenfreno... y rozando el vacío hasta morir: me encerraba en mi angustia.

La angustia es lo mismo que el deseo. He vivido hasta agotarme numerosos deseos, y, toda mi vida, la angustia me cortó las alas. Cuando niño, esperaba el redoble del tambor que anunciaba la salida de la clase; y espero hoy el objeto de mi angustia hasta no poder más de esperar. Me habita un terror que se apodera de mí bajo cualquier pretexto. En este momento, lo que amo es la muerte. Quisiera huir, escapar del estado presente, de la soledad, del hastío de la vida cerrada sobre sí misma.

VIII

Now I wan't to tell you about me. The paths that I have described are the ones that I've walked myself.

How to represent the fatigue in which I drown. Let fatigue talk through me. My head is made so much into fear, my heart is so tired, the ruin has conquered it so many times that I'd better count myself between the dead.

Straining myself each day into seizing the unseizable, browsing from debauchery to debauchery... and grazing the void til dying: I shutted myself in my anguish.

Anguish is the same as desire. I have lived until exhausting a lot of desires, and, all my life, anguish cut my wings. As a kid I waited for the bell that announced the end of schooltime, and today I wait the object of my anguish til not being able to wait more. An horror inhabits me, being able to overtake me under any pretext. At this moment what I love is death. I'd love to escape away from the present tense, from solitude, from the boredom of life closed within itself.

Me sucede, en la angustia, el confesar mi cobardía, el decirme: otros son más de compadecer que yo y no está como yo, pateando, dando con la cabeza contra las paredes. Me levanto oprimido por la vergüenza: descubro entonces en mí una segunda clase de cobardía. Era evidentemente cobarde estar angustiado por tan poco, pero también es cobarde huir de la angustia, buscar la seguridad y la firmeza en la indiferencia. En el extremo opuesto de la indiferencia (el hecho de sufrir «por nada») comienza una subida al Carmelo: aunque también conviene, en plena desgracia, erguirse y enfrentarse al horror.

La severa ley aceptada por los que no tienen la nostalgia de la cumbre es suave y deseable. Pero si se trata de ir más lejos (lo más lejos posible), falta la suavidad.

Deseo quitarles los vestidos a las chicas, insaciable de un vacío, más allá de mí mismo, en el que hundirme.

It happens to me —within anguish— to confess my cowardness, to say to myself: others are more worthwhile to feel sorry about and they aren't like I am, kicking, hitting the head against the walls. I wake up oppressed by shame: then I discover in me a second class of cowardness. It was evidently coward to be anguished for so less, but it is also coward to escape away from anguish, to search for the security and firmness of indifference. In the opposite extreme of indifference (the fact of suffering «for nothing») starts a rise to Mount Carmel: though it is also advisable, in plain disgrace, to straighten up and face horror.

The severe law accepted by those who don't have the nostalgia of the peak is soft and desirable. But if it's about going further (the furthest possible), softness is missing.

I desire to take off your dress, unquenchable of a void —beyond myself — in which to sink myself.

IX

Una desesperación de niño, la noche, las tumbas, el árbol del que aserrarán mi ataúd agitado por un viento violento: el dedo deslizado en tu intimidad, tú roja y con el corazón golpeante, la muerte que entra largamente en ese corazón...

Pasado el umbral más allá del cual reinan el silencio, el miedo..., en una oscuridad de iglesia, tu trasero es la boca de un Dios que me inspira una tristeza diabólica.

Callarse y morir largamente: tal es la condición del desgarramiento sin fin. En esta silenciosa espera, el más dulce tocamiento despierta al placer. Que tu espíritu se reencuentre en el júbilo de la indecencia. A partir de ahí, deslizándote en un silencio y en un retroceso sin fondo, sabrás de qué abandono, de qué muerte está hecho el mundo. Lo imaginarás, y lo que había velado tu vestido experimentará las consecuencias: tantas desnudeces lúcidas al borde de un mismo abismo, derribadas por un mismo júbilo, angustiadas de la misma manera.

IX

A childish despair, the night, the tombs, the tree from which my coffin will be sawn shaken by a violent wind: the finger slid into your intimacy, you, blushed, with your heart pounding, and the death that comes —widely— inside that heart...

After the threshold beyond which silence and fear reign..., under a church darkness, your butt is the mouth of a God who inspires me a devilish sadness.

To shut up and die widely: that is the condition for the endless tearing. In this silent wait, the sweetest touch wakes up pleasure. May your spirit reunite in the jubilation of indecency. From there —sliding yourself into a silence and a bottomless retreat— you will know of what abandonment, of what death the world is formed. You will imagine it, and what used to keep your dress on, will experience the consequences: so many luminous nudities on the brink of the same abyss, demolished by a same joy, anguished all the same way.

Estás marcada. No intentes huir ya. Ciertas facilidades son engañosas. Ni tu mala fe ni tu ironía pueden reemplazar la fuerza. Una vez que la perrería ha llegado a ser tu posibilidad, sea cual fuere la forma en que intentes escapar de ella, te encontrará. No es que estés atada por el placer. Pero no puedes más que ir, abierta, feliz, al encuentro de lo peor. Lo que lleva más allá de la pobreza de las horas, las tristezas que hicieron de tu vida el límite de la muerte, no pueden dejar el espíritu vacante. No volverás a bajar ni queriendo.

No te engañes: esta moral que escuchas, que enseño, es la más difícil, no deja esperar ni sueño ni satisfacción.

Te pido la pureza del infierno o, si lo prefieres, del niño: no te será hecha promesa alguna a cambio y ninguna obligación te atará. Escucharás, viniendo de ti misma, una voz que lleva a tu destino: es la voz del deseo y no la de los seres deseables.

El placer, en verdad, apenas importa. Es recibido como una añadidura. El placer o el júbilo, el aleluya insensato del miedo, es el signo de una extensión en la que el corazón se desarma. En este más allá semilunar, en el que

You are marked. Don't try to flee anymore. Certain facilities are sneaky. Nor your unfaithfulness, nor your irony can replace their force. Once bitchness stops being a possibility for you, whatever is the form you try to escape away from it, it will find you back. It's not that you are bundled by pleasure. But you can't avoid going happy, open, to the encounter of the worst. What takes you beyond the poverty of the hours, the sadnesses that turned your life into the limit of death, can't leave the spirit vacant. You won't be able to come back down by any means.

Make no mistake: the moral you hear—which is the one I'm teaching—is the most difficult. It won't let you attain either sleep or satisfaction.

I ask from you the purity of hell or, if you prefer, of the child: nothing will be promised back to you and no obligation will tie you up. You'll listen, coming from yourself, a voice that leads to your destiny: it is the voice of desire and not that one of the desired beings.

Pleasure, really barely matters. It's taken as a plus. Pleasure or joy, the reckless hallelujah of fear, is the sign of an extension in which heart is disarmed. In this semilunar beyondness, in which

cada elemento está roído, las rosas húmedas de lluvia se iluminan con una luz de tormenta...

Es para alcanzar esa región de sueño para lo que nos servimos del trampolín del placer. Y, sin duda, el placer no se encuentra más que a condición de arruinar las disposiciones recibidas, de ordenar un mundo espantoso. Pero la recíproca también es cierta. No encontraríamos la iluminación desdichada bajo la que la verdad se desvela si el placer no asegurase nuestras insoportables gestiones.

Tu negocio en este mundo no es ni asegurar la salvación de un alma sedienta de paz ni procurar a tu cuerpo las ventajas del dinero. Tu negocio es la búsqueda de un onconoscible destino. Por eso debes luchar con odio contra los límites que opone a la libertad el sistema de las conveniencias. Por eso deberás armarte de un secreto orgullo y de una insuperable voluntad. Las ventajas que te ha dado la suerte -tu belleza, tu brillo y el ímpetu de tu vida- son necesarios a tu desgarramiento.

each element is gnawn, roses —humid of rain— lighten up with a thunderstorm light...

It is in order to achieve this region of dream that we use the springboard of pleasure. And, with no doubt, pleasure is not found but under the condition of ruining what was disposed to us: the condition of arranging a frightening world. But reciprocity is also certain. We wouldn't be able to find the unfortunate luminosity under which the truth unveils itself, if pleasure wouldn't ensure our unbearable managements.

Your business in this world is not to ensure the salvation of a soul thirsty of peace, nor to secure your body with the advantages of money. Your business is the search of an unknowable destiny. That's why you must fight with hate against the limits that the system of the conveniences opposes against freedom. That is why you will have to arm yourself with a secret pride and an unbeatable will. The advantages that luck has put on you —your beauty, your shine and the impetus of your life— are necessary for your tearing.

Claro está, este testimonio no será verdaderamente revelado: la luz que emanará de ti se parecerá a la de la luna que ilumina la campiña dormida. Sin embargo, la miseria de tu desnudez y el trance de tu cuerpo enervado de estar desnudo no bastarán para arruinar la imagen de un destino limitado de los seres. Lo mismo que el rayo que cae abre su verdad a los que toca: así la muerte eterna, revelada en la dulzura de la carne, alcanzará a raros elegidos. Contigo, esos elegidos entrarán en la noche en que se pierden las cosas humanas: pues sólo la inmensidad de las tinieblas disimula, al abrigo de las servidumbres del día, una luz de brillo tan fulgurante. Así, en el aleuya de la desnudez, aún no estás en la cumbre en la que se revelará la verdad completa. Más allá de transportes morbosos, deberás reír todavía, al entrar en la sombra de la muerte. En ese momento se resolverán en ti y se desatarán esos lazos que obligan al ser a la solidez: y no sé si deberás llorar o reír al descubrir en el cielo a tus innumerables hermanas...

Traducido por Fernando Savater.

It is clear that this testimony won't be truly revealed: the light that will emanate from you will resemble the moonlight falling over sleepy fields. Nevertheless, the misery of your nakedness and the trance of your body—enervated of being naked—will not be sufficient to ruin the image of a limited destiny of beings. Just like the falling thunder opens its truth to those ones who it touches: thus eternal death, revealed in the pleasures of the flesh, will reach the chosen few. Those elect will accompany you into a night where all that's human is destroyed—as only the immensity of darkness pretends a light of so flashing brightness. Thus, in the joy of nakedness, you aren't yet in the summit where the complete truth will be revealed. Beyond sick ecstasies you will still need laughter as you enter into the shadow of death: and I don't know if you will laugh or cry when discovering your countless sisters in the sky...

Translated by José Preciado.

www.josepreciado.net